

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2017

**Arabic / Arabe / Árabe A:
language and literature /
langue et littérature /
lengua y literatura**

**Standard level
Niveau moyen
Nivel medio**

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission.	Alt+1
	Incorrect point – indicates factual inaccuracies or misinterpretations.	Alt+2
	Ellipse that can be expanded.	Alt+3
	Horizontal wavy line that can be expanded – indicates language errors / incoherence.	Alt+4
	Highlight tool that can be expanded.	Alt+5
	On page comment – justifies application of assessment criteria.	Alt+6
	Unclear content or language.	Alt+7
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN.	Alt+8
	Good Response/Good Point.	Alt+9
	Vertical wavy line that can be expanded – indicates irrelevance / going off the point.	Alt+0

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the **SEEN** annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

النص الأول:

النص عبارة عن مدونة نشأت لمساعدة القراء والمتابعين لحساب الكاتبة على توتير على تشجيع الأهل لأولادهم على أن يصبحوا "قارئين". استخدمت المدونة اسم: انكتاب يكون العنوان واتخذت شعارا لها هو القراءة عدوى.

التحليل المقبول إلى الجيد يشمل:

- الإدراك والتعليق على نوع النص، فالنص عبارة عن مدونة تحتوي على نصائح.
- التعليق على السياق الذي نشأت فيه المدونة وتمت مناقشة موضوع القراءة.
- التعليق على الجمهور القارئ والمتابع للمدونة وكيفية تأثير هذا الجمهور المتابع على النص نفسه.
- التعليق على ملاءمة اللغة المستخدمة في المدونة إلى نوع النص وإلى الموضوع وإلى القارئ أو القراء وذلك بالتطرق إلى استخدام العربية الفصيحة وإلى استخدام الأفعال وما إلى ذلك.
- التعليق على وتقييم الصور المستخدمة في المدونة والتعليق على مدى ملاءمتها للقارئ العربي. فمن الواضح أن الصور مأخوذة من موقع ليس عربياً فيه أطفال ذوو بشرة بيضاء وشعر أشقر ما عدا صورة واحدة.
- التعليق على العنوان وفيه شعار: القراءة عدوى وكيفية ضرب المثل للأطفال بقراءة الكبار
- التعليق على السياق العام وهو سيطرة الأجهزة الإلكترونية.

التحليل الجيد إلى الممتاز يمكن أن يشمل أيضاً:

- الإدراك والتعليق الأكثر عمقاً لنوع النص وعلاقته بالسياق، ومن الممكن أن يميلوا إلى التعميم وكيف أن المدونة تفترض أن الطفل العربي قارئ أو غير قارئ. قد يتطرق الطلاب إلى السياق بعمق بالكتابة عن المناهج المدرسية المحلية وكيف تشجع أو لا تشجع الطفل على القراءة. وسيتدرج هذا تحت التعليق على السياق العام الذي كتب فيه النص.
- التعليق الأعمق والأوفى على اللغة وملاءمتها للسياق وملاءمتها للمضمون وللقارئ. ومن المتوقع أن يستشهد الطلاب بالمزيد من الأمثلة لتعزيز هذه النقاط. فلا يحتوي النص على محسنات بدعية وهذا يتلائم مع نوع النص (مدونة) وليس نصاً أدبياً
- التعليق على تكرار صيغة فعل الأمر وما تحمله من دلالات: التحفيز، التشجيع، النصح، الإرشاد، وبما يترتقي بعض الاستجابات إلى التعليق على الإيقاع الصوتي لصيغة فعل الأمر المتكررة.
- استخدام صيغة المذكر مع فعل الأمر وما يضيفه أو لا يضيفه من معنى.
- التعليق على ومناقشة الصور المصاحبة للنص ومدى ملاءمتها للنص. فمعظم الصور لأطفال يبدو أنهم ليسوا عرباً، ويمكن ربط هذه الصور بالسياق الثقافي للنص، إذ تعبر الصورة عن الروابط الأسرية الحميمة التي تخلقها القراءة في مقابل العزلة الناشئة عن استخدام الوسائط الإلكترونية

النص الثاني:

هذا النص هو عبارة عن خبر نُشر في موقع "العربية" والخبر يتناول الإخبار عن مشروع وتطبيق جديد في بلاد الشرق الأوسط وهو مشروع التاكسي الخاص بالنساء فقط. اسم هذا المشروع: "التاكسي الوردية".

التحليل المقبول إلى الجيد يشمل:

- الإدراك والتعليق على نوع النص وربطه بالسياق الاجتماعي والاقتصادي المحيط.
- الإدراك والتعليق على الجمهور الذي يقرأ النص. ومن المهم إدراك الموقع وإدراك أهميته؛ عنوان الموقع "العربية".
- التعليق على كيفية تأثر النص بالجمهور القارئ ومدى ملاءمته.
- التعليق على ومناقشة الآراء المختلفة حول الموضوع. فهناك مؤيد ومعارض. على الطلاب أن يدركوا أن الموضوع محل المناقشة هو موضوع جدلي وأن له معارضين وله مناصرين وعليهم توضيح فهمهم لهذه الاختلافات. من الممكن التعليق بإبداء الرأي حول المشروع ولكن إبداء الرأي لا يؤثر على الدرجة – التحليل هو الأساس.
- التعليق على وتحليل الصورة الموجودة على الصفحة. فمن المتوقع أن يكون للصورة (التاكسي الوردية والمرأة السائقة صاحبة رباط العنق الوردية وصاحبة الوردية الوردية في رأسها) وقع على القارئ إما بالسلب أو بالإيجاب. انطباعات عن الصورة وتأثير الصورة على قراء الموقع مهمة

التحليل الجيد إلى الممتاز يمكن أن يشمل أيضاً:

- إدراك وتوضيح المزيد من الربط بالسياق – التعليق على السياحة – التعليق على المجتمعات المحافظة والأشخاص المحافظين ...)
- التوسع في التعليق على الموقع الذي ينشر الخبر والتعليق على قراء هذا الموقع ومن الممكن التعليق على توجهاتهم إذا تسنى لهم ذلك.
- التوسع في التعليق على الصورة المصاحبة للخبر، فمن المتوقع أن يكون لها وقع إيجابي أو وقع سلبي على القارئ ولا يتوقع أن تمرّ مرور الكرام.
- التوسع في التعليق على الآراء المصاحبة مع ذكر المزيد من الأمثلة والمزيد من التفصيل، ومن المتوقع من الطلاب في هذا المستوى أن يعلقوا على هذه التعليقات بالقبول وبالرفض، كما يمكن أن يتبّه بعض الطلبة إلى إختلاف الآراء باختلاف طبيعة الشخص وبناء الموقف حسب المنفعة أو المبدأ
- التعليق على ملاءمة اللغة مع نوع النص وملاءمتها مع القراء. فكل النص مكتوب بالعربية الفصحى حتى آراء الناس منقولة للفصحى عن طريق السرد.
- المزيد من التعليق على الصورة والتعليق على اختيار اللون الوردية الذي هو لون التاكسي وكيف يرتبط اللون الوردية بالنساء.